

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
CHAPITRE 1. CADRE THÉORIQUE ET PROBLÈMES MÉTHODOLOGIQUES	11
1. LES ACTES DE LANGAGE	11
1.1. La pragmatique des actes de langage : de la théorie classique à l'approche interactionniste	13
1.1.1. Langage, action et communication	13
1.1.2. Actes de langage et interaction	15
1.1.2.1. L'étude des actes de langage en contexte	18
1.1.2.2. Les actes de langage en tant qu'unités conversationnelles.....	19
1.1.2.3. Les actes de langage dans une perspective dialogale	20
1.1.2.4. Actes de langage et continuité pragmatique	21
1.1.3. Actes de langage et politesse linguistique	23
1.2. Pragmatique contrastive : universaux et variations dans le fonctionnement des actes de langage	28
1.2.1. La pragmatique contrastive.....	28
1.2.2. L'approche interculturelle des actes de langage	30
1.2.3. Actes rituels, "éthos" communicatif et communication interculturelle	35
1.2.4. La non-universalité des actes de langage et la question du métalangage.....	37
2. L'ÉTUDE CONTRASTIVE DU VŒU	41
2.1. Le(s) corpus votif(s)	42
2.1.1. La diversité des données votives	43
2.1.1.1. Données orales et écrites	46
2.1.1.2. Données naturelles et fictionnelles	47
2.1.1.3. Données dialogales et monologales	48
2.1.1.4. Données intraculturelles et interculturelles	51
2.1.2. La représentativité et la comparabilité des données	53
2.1.3. La transcription des données et la traduction du grec	55
2.1.3.1. La transcription des occurrences votives	55
2.1.3.2. Traduisibilité des actes rituels et traduction du vœu	56

2.2. Méthodologie d'analyse.....	62
2.2.1. Dénomination et définition générale du vœu	62
2.2.2.1. Problèmes dénominatifs	63
2.2.2.2. Problèmes liés à la définition du vœu	65
1) La notion d'acte de langage	65
2) Les rapports pragmatiques du vœu avec d'autres actes de langage.....	66
3) Le degré d'universalité de la définition du vœu	68
2.2.2. La description comparative du vœu en français et en grec	69
2.2.2.1. Description intraculturelle et analyse interculturelle	69
2.2.2.2. La comparabilité du vœu français et du vœu grec	73
2.2.2.3. À la recherche d'universaux ou de variations culturelles?	74
2.2.3. L'interprétation des observables	76
2.2.3.1. Des variations pragmatiques aux variations culturelles	76
2.2.3.2. Le risque de la généralisation.....	78
2.2.3.3. La subjectivité de l'analyste	80
CHAPITRE 2. LE VŒU COMME ACTE DE LANGAGE	85
1. À PROPOS DU VŒU	85
1.1. Le vœu dans les théories classiques des actes de langage	85
1.2. Le vœu et l'approche interactionniste.....	88
2. LES VALEURS PRAGMATIQUES DU VŒU	89
2.1. Le vœu et la superstition	90
2.2. Le vœu et la politesse linguistique.....	91
2.3. Le vœu et l'interaction	93
2.4. Valeurs illocutoires, effets perlocutoires, et réactions	94
3. LES CONDITIONS DE RÉUSSITE DU VŒU	95
3.1. La "condition préliminaire"	98
3.2. La "condition de sincérité"	102
3.3. La "condition d'appropriation contextuelle"	107
3.4. La "condition de temporalité"	116
3.5. La "condition d'emplacement dans l'interaction"	120
3.6. L'attitude des locuteurs vis-à-vis des "conditions de réussite"	124
4. PETITE TYPOLOGIE DES VŒUX	126
4.1. Les vœux "situationnels".....	127
4.2. Les vœux "interactionnels".....	128
CHAPITRE 3. LA FORMULATION DU VŒU	133
1. LES STRUCTURES SYNTAXIQUES DU VŒU	134
1.1. Les structures votives du français	134
1.1.1. Réalisations performatives	134
1.1.1.1. Formulation performative explicite	134
1.1.1.2. Formulation performative modalisée	137
1.1.1.3. Performatif nominal	139

1.1.1.4. Le verbe espérer	139
1.1.2. Constructions votives elliptiques	140
1.1.2.1. Réalisations nominales	140
1) Bon + nom	140
2) Adjectif (autre que bon) + nom	141
3) Substantif	142
1.1.2.2. Réalisations verbales	143
1) Verbe à l'impératif + bien	143
2) Verbe à l'impératif	144
3) Que + verbe au subjonctif	145
4) Puisse + verbe à l'infinitif	145
5) Pourvu que + verbe au subjonctif	146
6) Que Dieu + verbe au subjonctif	146
1.2. Les structures votives du grec	147
1.2.1. Réalisations performatives	147
1.2.1.1. Formulation performative explicite	147
1.2.1.2. Formulation performative modalisée	148
1.2.1.3. Performatif nominal	148
1.2.2. Constructions votives elliptiques	149
1.2.2.1. Réalisations nominales	149
1) kalo (bon) + nom	149
2) Adjectif (autre que kalo) + nom	150
3) Substantif	150
1.2.2.2. Réalisations adjectivales	151
1) Adjectif	151
2) Adjectif composé de kalo + participe	151
1.2.2.3. Réalisations prépositionnelles	151
1) La préposition se + nom	151
2) La préposition me + nom	152
1.2.2.4. Réalisations verbales	152
1) Le morphème na + verbe au subjonctif	152
2) Le morphème as + verbe au subjonctif	153
3) Le morphème iθe + verbe au subjonctif	153
4) o θεος (Dieu)/ i panajia (la Vierge) + verbe au subjonctif	153
5) Verbe à l'impératif + kala (bien)	154
2. LE CONTENU SÉMANTIQUE DU VŒU	154
2.1. Analyse sémantique des formules votives françaises	157
2.1.1. Formules votives faisant référence à une période temporelle	159
2.1.1.1. Formules dénotant une situation sociale	159
2.1.1.2. Formules dénotant la période post- interactionnelle	159
2.1.2. Formules votives faisant référence à L2	160
2.1.3. Formules votives faisant référence à des valeurs positives	162
2.1.3.1. Le courage, la chance, le succès	162
2.1.3.2. La santé et la longévité	163
2.1.3.3. Le bonheur	164
2.2. Analyse sémantique des formules votives grecques	164
2.2.1. Formules votives faisant référence à une période temporelle	165
2.2.2.1. Formules votives dénotant une situation sociale	165

2.2.2.2. Formules votives dénotant la période post-interactionnelle	165
2.2.2. Formules votives faisant référence à L2	166
2.2.3. Formules faisant référence à des valeurs positives	166
2.2.3.1. La vie, la santé, la longévité	167
2.2.3.2. Le bien et le bonheur	171
2.2.3.3. Le mariage et la procréation	172
2.2.3.4. Courage, chance et succès	173
2.2.3.5. Les désirs et les plaisirs de L2	173
3. BILAN COMPARATIF SUR LA FORMULATION DU VŒU	174
3.1. Standardisation et personnalisation de l'expression votive	174
3.2. La conception votive du bonheur et de l'avenir	179
3.2.1. La valorisation des instants quotidiens de la vie	181
3.2.2. À la recherche des valeurs atemporelles de la vie	182
3.2.3. Bien-être individuel et bonheur collectif	183
3.2.4. La conception de la temporalité	186
3.2.4.1. La "monochronie" française	187
3.2.4.2. La "polychronie" grecque	191
3.2.5. Quel avenir?	195
CHAPITRE 4. LA STRUCTURATION DU VŒU EN ÉCHANGE	197
1. L'INTERVENTION INITIATIVE	197
1.1. L'intervention initiative française	198
1.1.1. Les connecteurs votifs	198
1.1.1.1. Les connecteurs et, et puis	198
1.1.1.2. Les connecteurs donc, alors	198
1.1.1.3. Les connecteurs euh, ben, eh ben, bon ben	199
1.1.1.4. Les connecteurs bon, eh bien, allez	200
1.1.1.5. Les connecteurs en tout cas, quand même	200
1.1.1.6. Le connecteur d'ici là	200
1.1.1.7. Les connecteurs hein, d'accord, okay	200
1.1.1.8. Le connecteur au fait	201
1.1.2. Intervention votive complexe	202
1.2. L'intervention votive grecque	203
1.2.1. Les connecteurs votifs	203
1.1.2.1. Le connecteur ke	203
1.1.2.2. Les connecteurs tote, lipon	204
1.1.2.3. Les connecteurs lipon, ande, ande ke, ki ande	204
1.1.2.4. Les connecteurs pandos, vevea	205
1.1.2.5. Les connecteurs e, etsi, endaksi	205
1.1.2.6. Le connecteur epi ti eferia	206
1.1.2.7. Les connecteurs e, eee	206
1.2.2. Intervention votive complexe	207
2. L'INTERVENTION RÉACTIVE	209
2.1. La réaction française au vœu	210
2.1.1. Le remerciement	210
2.1.2. Le renvoi du vœu	214
2.1.2.1. La même formule votive	214
2.1.2.2. Une autre formule votive	216
2.1.3. L'accusé de réception	218
2.1.4. Réaction complexe	221

2.1.5. La troncation.....	222
2.1.5.1. Le vœu et la salutation.....	223
2.1.5.2. Destinataire unique vs pluriel.....	226
2.2. La réaction grecque au vœu.....	227
2.2.1. Le remerciement.....	227
2.2.2. Le renvoi du vœu.....	230
2.2.2.1. La même formule votive.....	230
2.2.2.2. Une autre formule votive.....	234
2.2.3. L'accusé de réception.....	238
2.2.4. Réaction complexe.....	239
2.2.5. La troncation.....	241
2.2.5.1. Le vœu et la salutation.....	242
2.2.5.2. Vœu initiatif vs réactif.....	244
2.2.5.3. Destinataire unique vs pluriel.....	246
2.2.5.4. Intervention votive simple vs complexe.....	247
3. BILAN COMPARATIF SUR LA STRUCTURATION DU VŒU EN ÉCHANGE.....	248
CHAPITRE 5. LE FONCTIONNEMENT PRAGMATIQUE DU VŒU.....	253
1. LE FONCTIONNEMENT PRAGMATIQUE DU VŒU EN FRANÇAIS.....	254
1.1. Les vœux "situationnels".....	255
1.1.1. Événements heureux : occasions publiques et privées.....	255
1.1.2. Événements malheureux.....	264
1.2. Les vœux "interactionnels".....	265
2. LE FONCTIONNEMENT PRAGMATIQUE DU VŒU EN GREC.....	270
2.1. Les vœux "situationnels".....	271
2.1.1. Les événements heureux.....	272
2.1.1.1. Les occasions publiques.....	273
2.1.1.2. Les occasions privées.....	275
2.1.1.3. L'arrivée et les retrouvailles.....	280
2.1.1.4. Les nouvelles acquisitions.....	281
2.1.2. Les événements malheureux.....	284
2.1.2.1. La maladie.....	284
2.1.2.2. Le décès.....	284
2.1.2.3. Le départ et la séparation.....	285
2.1.3. Vœux "pluriels" et vœux "indirects".....	287
2.2. Les vœux "interactionnels".....	292
2.3. Les vœux "métadiscursifs".....	294
2.3.1. Évocation de quelque chose de négatif.....	296
2.3.2. Évocation de quelque chose de positif.....	297
2.3.3. Évocation de l'avenir.....	298
2.3.4. Évocation d'une personne absente de la situation de communication.....	300
2.4. Les vœux "auto-adressés".....	304
2.5. Le fonctionnement "tropique" des formules votives : le cas de l'expression nase kala (que tu te portes bien).....	308
2.5.1. À valeur de vœu.....	309
2.5.2. À valeur de remerciement.....	310
2.5.3. À valeur de réaction au remerciement.....	313

2.4.4. À valeur de réaction à l'excuse	314
2.4.5. À valeur de salutation	315
3. BILAN COMPARATIF SUR LE FONCTIONNEMENT	
PRAGMATIQUE DU VŒU	316
3.1. Quelques différences typologiques	317
3.2. Le rôle conversationnel du vœu	318
3.2.1. La fonction "ouvrante" du vœu	318
3.2.2. La fonction clôturante du vœu	319
3.2.3. Autres fonctions conversationnelles du vœu	320
3.3. La valeur relationnelle du vœu	321
3.3.1. Le vœu dans les relations interpersonnelles	321
3.3.2.1. Le vœu et la relation "verticale"	321
3.3.2.2. Le vœu et la relation "horizontale"	323
3.3.2. Le vœu en tant que "FFA" (Face Flattering Act)	327
3.4. La fonction sociale du vœu	328
3.4.1. Contexte social et formulation votive	328
3.4.2. L'exemple de la "fête du nom"	330
3.4.2.1. Fréquence et degré d'imposition du vœu	331
3.4.2.2. L'appropriation contextuelle du vœu	333
3.4.2.3. L'emplacement du vœu dans l'interaction	333
3.4.2.4. Le(s) destinataire(s) du vœu	334
3.4.2.5. La formulation du vœu	335
3.4.2.6. La réaction au vœu	339
3.5. La place de la superstition dans la formulation votive	342
3.6. Le degré de ritualisation du vœu	344
CHAPITRE 6. VARIATIONS VOTIVES, ÉTHOS	
COMMUNICATIF ET COMMUNICATION	
INTERCULTURELLE	353
1. LE VŒU ET L'ÉTHOS COMMUNICATIF	357
1.1. Des variations linguistiques aux variations culturelles	357
1.2. La conception de la politesse	358
1.2.1. Le vœu et la "politesse positive"	358
1.2.2. Face "positive" vs "négative"	363
1.2.3. Face individuelle vs collective	367
2. LE VŒU ET LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE	372
2.1. Le contact avec l'autre langue	373
2.1.1. Le double processus d'abandon et d'adoption	
linguistiques	373
2.1.2. La résistance particulière des routines	
conversationnelles	377
2.1.3. Le locuteur non natif, cet étranger-traducteur	378
2.2. Le risque de malentendu interculturel	380
2.2.1. Le décodage du vœu par les locuteurs non natifs	383
2.2.2. L'encodage du vœu par les locuteurs non natifs	389
2.2.2.1. La sous production votive	392
2.2.2.2. La production votive faussée	394
2.2.2.3. La surproduction votive	399
2.2.2.4. La visibilité du locuteur non natif	402
2.2.2.5. Les conséquences des malentendus votifs	405
2.2.3. L'émergence et le maintien des stéréotypes	
culturels	411

2.3. Actes rituels, compétence communicative et "transculturation"	422
CONCLUSION	429
INVENTAIRES DES FORMULES VOTIVES	435
1. FORMULES VOTIVES FRANÇAISES	436
2. FORMULES VOTIVES GRECQUES	441
BIBLIOGRAPHIE (Ouvrages cités)	449

